



ALLOCUTION D'OUVERTURE

**JOURNEES D'ANIMATION SCIENTIFIQUE REGIONALES
DU
RESEAU LEXICOLOGIE, TERMINOLOGIE, TRADUCTION**

TUNIS, 23 NOVEMBRE 2007

Messieurs, madame, les membres du comité scientifique,
Chères collègues, chers collègues,

C'est avec un grand plaisir que nous accueillons pour la deuxième fois en Tunisie les Journées d'Animation scientifique Régionales, et c'est aussi avec un grand plaisir que les membres de notre Action « La traduction du français vers l'arabe et son rôle dans la formation des néologismes », ainsi que les membres de notre Unité de Recherche « Le vocabulaire arabe entre lexique et dictionnaire » (VALD) expriment leur reconnaissance à l'égard du comité scientifique du réseau de chercheurs « Lexicologie, terminologie, traduction » (LTT) d'avoir choisi la Tunisie pour organiser ces deuxièmes journées. C'est un signe de confiance dont nous sommes fiers.

La Tunisie est certes un pays du sud, mais il est l'un des rares pays du sud où la linguistique s'est enracinée depuis une quarantaine d'années, à l'université tunisienne, grâce à la collaboration laborieuse et fructueuse entre des linguistes français – notamment André Martinet – et des linguistes tunisiens. Elle est aussi l'un des rares pays du sud où les études lexicologiques et lexicographiques ont connu un essor considérable, touchant aussi bien l'étude de l'arabe que l'étude du français.

Mesdames, Messieurs, en décidant d'organiser ce genre d'activités dans une région du sud comme la Tunisie, un pays à la fois méditerranéen, africain et arabe, notre Réseau de chercheurs a certainement voulu réaliser l'un des objectifs de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) : encourager la recherche scientifique et la formation des jeunes chercheurs dans les domaines de sa spécialité : la lexicologie, la terminologie, et la traduction, mais aussi favoriser l'usage du français en tant que langue véhiculant entièrement ou partiellement les nouvelles idées et les nouveaux concepts de la culture, des sciences, et de la civilisation. Mais en décidant d'organiser ces Journées en Tunisie, notre Réseau a aussi voulu favoriser le dialogue entre deux grandes langues : le français comme une deuxième langue qui occupe toujours une place importante dans l'usage langagier des tunisiens, et l'arabe qui est leur première langue historique et qu'ils cherchent à améliorer et à développer, surtout en terminologie et en lexicologie. Les communications que nous allons suivre pendant les trois demi-journées de la partie scientifique de ces Journées témoignent de cette volonté de dialogue, puisque le dictionnaire bilingue français – arabe, et les néologismes arabes créés sous l'influence de la traduction du français, y prennent une grande part. Ce dialogue est aussi l'un des objectifs essentiels de l'Association de la Lexicologie Arabe en Tunisie (ALAT) qui contribue activement à l'organisation de ces Journées puisqu'elle ouvre, depuis une quinzaine d'années, les pages de sa revue scientifique – la *Revue de la Lexicologie* – à la langue française, en publiant des recherches originales écrites en cette langue, aussi bien par des chercheurs tunisiens que par des chercheurs français ou autres.

Messieurs et Madame les membres du comité scientifique, je tiens à vous remercier au nom de mes collègues, membres de l'ALAT, du VALD et de notre Action LTT, d'avoir choisi le thème et le lieu de ces Journées. Je remercie aussi les chercheurs qui sont venus de différentes régions de la francophonie pour participer à ces Journées : de l'Europe, du monde arabe, de l'Afrique, et du Canada. Je remercie aussi les organisations qui ont bien voulu contribuer à l'organisation de cette manifestation internationale, et je dois remercier particulièrement le Centre National de la Traduction (CNT) et l'Institut Bourguiba des Langues Vivantes (IBLV) qui ont généreusement accepté d'encourager financièrement cette manifestation. Mais je dois des remerciements surtout aux membres tunisiens du comité d'organisation qui ont activement participé à la préparation de ces deuxièmes Journées d'Animation Scientifiques Régionales.

Ibrahim Ben Mrad
Président du Comité organisateur des JASR LTT 2007